

データベース用語について

穂鷹 良介
(筑波大)

急激に発展しつつある若い技術分野の常として、データベースで用いられている技術用語は一定していない。本報告では「データベース管理システム研究連絡会」、「データベース理論研究委員会」で検討されたデータベース用語に関する議論を踏まえて、英語の技術用語の日本語訳(カナ文字表現も含めて)を提案する。

用語に対する標準案というものは、存在すれば大変便利なものではあるが、いまだかつて万人の納得する体系というものが定められたという話を筆者は、聞いたことがない。データベース用語についても事情は全く同じであって、上記委員会の2回の議論でも話は全く収束しなかった。その状態であえてこのような報告をするのは、コンセンサスは得られないうえにせよ話の分散の程度がおおよそ、どれ位でありかということを示すために、異なる用語間の意味的な類似性に対して若干でもまとめた資料があれば、データベース分野での意思の疎通に幾分なりと貢献できると考えられるからである。

ここで示した日本語訳の選抜は、したがって、全く報告者の個人的な見解であり、上記2委員会の公式的な意見ではない。熱心に討議して下さった上記委員会のメンバーの方々、特に小林、佐々木、有沢、植村のデータベース理論研究会委員に感謝する次第である。

[データベース用語]

凡例

A = B: A という用語は意味的に B という用語にほぼ等しい

A = B ⊗: X という具体的な DBMS または DB モデルで B と称している用語が A という用語にほぼ等しい

Ⓐ: ADABAS, Ⓒ: CODASYL 型 DBMS, Ⓘ: IMS, Ⓜ: Model 204,

Ⓡ: 関係データベース, Ⓢ: SYSTEM-2000, Ⓣ: TOTAL

access	1. アクセス 2. 呼出し	association	連関	binding	接合
access method	1 アクセス 法 2. 呼出し法	attribute	属性	bucket	バケツ
access path	1 アクセス パス 2 呼出し経路	= field = data item		buffer	バッファ
addressing	1 番地付け 2. 番地指定	authorization	認可	casual user	不特定利用者
application program	1. 応用プログラム 2. 適用業務プログラム	B-tree	B 氏木	chain	1 連鎖 2 鎖
		back-end	後置[型]	check point	確認点
		balanced tree	1. 釣合木 2 平衡木	child	子
				command	指令
				communication area	通信域

compaction 圧縮
 - compression
 compound attribute 複合属性
 compound domain 複合定義域
 concatenation 連結
 concatenated key 連結キー
 concurrency control 同時実行制御
 = shared control
 consistency 1 一貫性
 2 無矛盾性
 constraints 制約
 context 1 文脈
 2 場 3 前後関係
 conversion 変換
 cross reference 相互参照
 cycle 輪
 cylinder シリンダ
 data データ
 data administrator データ管理者
 data definition データ記述
 data dictionary データ辞書
 data directory データ録
 data independence データ独立性
 data item データ項目
 = attribute
 data manipulation language データ操作言語
 data migration データ移動
 data model 1 データモデル
 モデル 2 データ模型
 data name データ名
 data structure データ構造

data sublanguage データ準言語
 data translation データ変換
 data transmission データ転送
 data base データベース
 data base administrator データベース管理者
 data base description データベース記述
 data base machine データベース機械
 data base management system データベース管理システム
 = DBMS
 data base manager データベース管理
 = DBCS ①
 = Nucleus ①
 DBMS
 = data base management system
 dead lock 死かみ
 decoding 復号
 decryption 解読
 default 省略時
 delete 削除
 delimiter 区切り[記号]
 derived 1 導出
 2 派生
 device 装置
 = unit
 device media control language 装置媒体制御言語
 directory 1 見出し簿
 2. ディレクトリ
 distributed data base 分散[型]データベース
 domain 定義域
 encoding 符号化
 encryption 暗号化

entity 1. 主体 2. 実体
 entry 1 (表の) 記入項目
 2 (データの) 投入
 3 (プログラムの) 入口
 equi join 等結合
 error recovery 誤り回復
 exclusive control 排他制御
 external schema 外部スキーマ
 field フィールド
 = attribute ②
 = data item ③
 file ファイル
 = data set ①, ⑦
 = relation ⑧
 flat file 平坦ファイル
 foreign key 外部キー
 = symbolic pointer ②
 front end 前置[型]
 functional dependency 関数従属性
 hashing 1 ハッシュ
 2 551
 = randomizing
 hierarchy 階層
 host language 親言語
 identifier 1 識別子
 2 一意名 3 識別名
 implement 1 作成
 2 実行
 index 索引
 inquiry 質問
 = interrogation
 insert 挿入
 insertion anomaly 挿入不都合
 install 設置する

installation	設置場所	normalization	正規化	roll back	後退復帰
installment	設置	null value	空値	= back out ①	
instance	実現値	n-ary	n項	roll forward	前進復帰
= occurrence		occurrence	実現値	cf before image	直前像
integrity	1 完全性	= instance		after image	直後像
2 健全性		organization	(ファイルの)	root	根
interface	インタフェース	編成		sabotage	サボタージュ
internal schema	内部スキーマ	overflow	あふれ	≠ 息業	
interrogation		owner	(CODASYL型DBMSの)	schema	スキーマ
= inquiry		親子集合の) 親		search	探索
inverted file	1 逆ファイル	cf member		secondary index	2次索引
2 転置ファイル		parent	親	secondary key	2次キー
inverted list	1 逆リスト	physical record	1 物理	security	安全性
2 転置リスト		レコード	2 ブロック	self-contained language	1 自立型言語
item	項目	plex	網	2 独立言語	
join	結合	= network		set (of CODASYL)	親子集合
≡ coupling ④		pointer	ポインタ	shared control	共用制御
= link ⑤		populate	注入する	shared data	共用データ
cf. linkage path ⑦		primary index	主要索引	staging	セリ上げ
cf. set ②		primary key	1 主キー	cf destaging	セリ下げ
cf. hierarchy ①		2 1次キー		storage	記憶
cf. symbolic pointer ①		privacy	プライバシー	structure	1 構造
cf. cross reference ③		protection	(データの) 保護	2 構成	
journal	1. 日誌	query	1 問合せ	cf — record	
2. 控え		cf interrogation, retrieval		sublanguage	準言語
key	1. (識別のための) キー	randomizing	ランダム化	subschemata	サブスキーマ
2. (校密保護の) 鍵		= hashing		synonym	同義語
leaf	葉	record	レコード	table	表
level	1 レベル	= segment ①		transaction	トランザクション
2 水準		= data set ⑤		tree	木
library	登録集	≡ repeating group ⑤		tuple	組
link	1 (chainの) リンク	≡ tuple ⑧		≡ record	
2 びき		redundancy	冗長[性]	type	型
locate	位置きめ	relational database	関係データベース	unit	装置
lock	1 (校密の) 錠	relationship	関連	cf device	
2 (排他制御) 施錠する		reorganization	再編成	update	更新
3 ロック		≡ restructuring		user language	利用者言語
log	日誌	repeating group	繰返し集団	validation	正当性確認
= journal		restart	再開	validity	正当性
logical record	論理レコード	restructuring	再構成	value	値
member	1 子	retrieval	検索	view	見方
2 X-バ		ring	リング	volume	木"リ2-4
model	1 モデル				
2 模型					
navigation	巡航				
network	網				
normal form	正規形				